

Shaykh al-Kulayni, in his book of '*al-Kafe*' has reported on the authority of Abu-Baser that Imam al-Jafar sadiq (a.s) instructed that the following supplication might be said for bidding the month of Ramazan farewell:

O Allah: You have said in Your revealed Book:

allāhumma innaka qulta fiy kitābika almunzali:

"The month of Ramaḥḥin in which the Qur'in was revealed..."

"shahru ramaḥḥāna alladhiy unzila fihi alqur'ānu."

And this month of Ramaḥḥin

wahādhā shahru ramaḥḥāna

is about to slip away.

waqad taṣarrama

I thus beseech You in the name of Your Noble Face,

fasaluka biūajhika alkarīmi

And Your Perfect Words,

wakalimātika alttāmmati

If I am still liable to a sin that You have not yet forgiven

in kāna baqīa `alayya dhanbun lam taghfirhu li

or You want to punish me for it,

aw turīdu an tu`adhdhibaniy `alayhi

or to retaliate upon me because of it,

aw tuqāyisaniy bihi

(I beseech You that) before dawn of this night rises

an lā yaṭlu `a fajru hādhiihii allaylati

And before this moth elapses

aw yataṣarramu hdhā alshshahru

(please) forgive it for me;

illā waqad ghafartahu li

O the most Merciful of all those who show mercy.

yā arḥama alrrāḥimīna.

اَللّٰهُمَّ اِنَّكَ قُلْتَ فِي كِتَابِكَ  
الْمُنْزَلِ:

“شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي اُنْزِلَ  
فِيهِ الْقُرْآنُ.”

وَهَذَا شَهْرُ رَمَضَانَ

وَقَدْ تَصَرَّمَ

فَاَسْأَلُكَ بِوَجْهِكَ الْكَرِيمِ

وَكَلِمَاتِكَ التَّامَّةِ

اِنْ كَانَ بَقِيَ عَلَيَّ ذَنْبٌ لَمْ  
تَغْفِرْهُ لِي

اَوْ تُرِيدُ اَنْ تُعَذِّبَنِي عَلَيْهِ

اَوْ تُقَايِسَنِي بِهِ

اَنْ لَا يَطْلُعَ فَجْرُ هَذِهِ اللَّيْلَةِ

اَوْ يَتَصَرَّمَ هَذَا الشَّهْرُ

اِلَّا وَقَدْ غَفَرْتَهُ لِي

يَا اَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ.

O Allah: all praise be to You in all expressions of praise—

allāhumma laka alḥamdu  
bimaḥāmidika kullihā

اَللّٰهُمَّ لَكَ الْحَمْدُ بِمَحَامِدِكَ  
كُلِّهَا

The first and the last expressions;

awwalihā wa-ākhirihā

أَوَّلِهَا وَآخِرِهَا

Expressions that You have said about Yourself,

mā qulta linafsika minhā

مَا قُلْتَ لِنَفْسِكَ مِنْهَا

And expressions that have been used by the created beings;

wamā qāla alḥalāīiqu  
alḥāmidūna

وَمَا قَالَ الْخَلَائِقُ الْحَامِدُونَ

The beings that are diligent, selected,

ālmujtahidūna  
alma`dūdūna

الْمُجْتَهِدُونَ الْمَعْدُودُونَ

Revering their mention of You,

ālmuwaqqirūna dhikrika

الْمُوقِّرُونَ ذِكْرَكَ

And their thanking You,

walshshukra laka

وَالشُّكْرَ لَكَ

Whom You helped carry out Your duty that is incumbent upon them,

ālladhīna a` antahum  
`alā adā'i ḥaqqika

الَّذِينَ أَعْنَتَهُمْ عَلَىٰ أَدَائِ  
حَقِّكَ

From among the varieties of Your creatures;

min aṣnāfi khalqika

مِنْ أَصْنَافِ خَلْقِكَ

Such as the Favorite Angels,

mina almalāīikati  
almuqarrabīna

مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْمُقَرَّبِينَ

The Prophets, the Messengers,

walnnabiyyīna  
walmursalīna

وَالنَّبِيِّينَ وَالْمُرْسَلِينَ

And the other varieties who speak of Your praise

wa-aṣnāfi alnnāṭiqīna

وَأَصْنَافِ النَّاطِقِينَ

And glorify You from among all the creatures.

walmusabbiḥīna laka min  
jamī`i al`ālamīna

وَالْمُسَبِّحِينَ لَكَ مِنْ جَمِيعِ  
الْعَالَمِينَ

(Praise be to You for) You have allowed us to witness the month of Ramaḥḥin,

`alā annaka ballaghtanā  
shahra ramaḍāna

عَلَىٰ أَنَّكَ بَلَّغْتَنَا شَهْرَ  
رَمَضَانَ

While we are covered by Your  
graces

wa`alaynā min ni`amika

وَعَلَيْنَا مِنْ نِعْمِكَ

And we are enjoying Your bounties  
and favors

wa`indanā min qisamika  
waiḥsānika

وَعِنْدَنَا مِنْ قِسْمِكَ

وَإِحْسَانِكَ

And Your evident conferrals.

watazhāhuri imtinānika

وَتَظَاهِرِ إِمْتِنَانِكَ

For all that, the ultimate praise be to  
You,

fabidhalika laka muntahā  
alḥamdi

فَبِذَلِكَ لَكَ مُنْتَهَى الْحَمْدِ

Praise that is perpetual and  
ceaseless

ākhālidi alddāimi

الْخَالِدِ الدَّائِمِ

And endless and eternal and  
everlasting

ālrrākidi almukhalladi  
alssarmadi

الرَّاكِدِ الْمُخَلَّدِ السَّرْمَدِ

Praise that never ends evermore.

ālladhy lā yanfadu ṭuwla  
alabadi

الَّذِي لَا يَنْفَدُ طَوْلَ الْأَبَدِ

Splendid be the praising of You,

jalla ṭhanāu`ka

جَلَّ ثَنَاؤُكَ

For You have helped us accomplish  
our fasting and acts of worship in  
this month,

a`antanā `alayhi ḥattā  
qaḍaynā ṣyāmahu  
waqyāmahu

أَعَنْتَنَا عَلَيْهِ حَتَّى قَضَيْنَا

صِيَامَهُ وَقِيَامَهُ

Including prayers and whatever  
good deed that we have done  
during this month

min ṣalatin wamā kāna  
minnā fīhi min birrin

مِنْ صَلَاةٍ وَمَا كَانَ مِنَّا فِيهِ

مِنْ بَرٍّ

As well as all praise and mention of  
You.

aw shukrin aw dhikrin.

أَوْ شُكْرٍ أَوْ ذِكْرٍ.

O Allah: (please) accept all that  
from us with the most excellent of  
Your approval

allāhumma fataqabbalhu  
minnā biahṣani qabūlika

اللَّهُمَّ فَتَقَبَّلْهُ مِنَّا بِأَحْسَنِ

قَبُولِكَ

And Your overlooking and Your  
pardoning

watajāūuzika wa`afūika

وَتَجَاوُزِكَ وَعَفْوِكَ

And Your excusing and Your  
forgiving

waṣafḥika waghufṛānika

وَصَفْحِكَ وَغُفْرَانِكَ

And the actuality of Your pleasure waḥaḳīqati riḍūānika

So that You may make us win all  
good turns that is besought ḥattā tuzhfiranā fihi  
bikulli khayrin maṭlūbin

And the abundant share from any  
gifted bestowal wajazīli `aṭā'in  
mawhuwbin

And that You save us from any  
dangerous matter, watuwaqqīanā fihi min  
kulli marhūbin

Or any anticipated misfortune aw balā'in majlūbin

Or any committed sin. aw dhanbin maksūbin.

O Allah: I beseech You in the name  
of the greatest of all these by which  
any of Your servants have besought  
You, allāhumma inny asaluka  
bi`azhīmi mā sa-alaka  
bihi aḥadun min khalqika

Including Your Noble Names, min karīmi asmāiika

And the excellent praising of You wajamīli ṭhanāiika

And private supplication to You wakhāṣṣati du`ā'ika

That You may send blessings upon  
Muḥammad and the Household of  
Muḥammad, an tuṣallīa `alā  
muḥammadin wa-āli  
muḥammadin

And You may decide this month of  
Ramaḥīn to be the greatest month  
in blessings that we have ever  
witnessed wa-an taj`ala shahranā  
hādhā a`zhama shahri  
ramaḍāna marra `alaynā

Since we were sent down to this  
world, mundhu aunzilnā ilā  
alddunyā barakatan

As regarding protection of my  
religion, fy `iṣmati dīnī

وَحَقِيقَةُ رِضْوَانِكَ  
حَتَّى تُظْفِرَنَا فِيهِ بِكُلِّ خَيْرٍ  
مَطْلُوبٍ

وَجَزِيلٍ عَطَاءٍ مَوْهُوبٍ  
وَتَوْقِينًا فِيهِ مِنْ كُلِّ مَرْهُوبٍ  
أَوْ بَلَاءٍ مَجْلُوبٍ  
أَوْ ذَنْبٍ مَكْسُوبٍ.

اَللّٰهُمَّ اِنِّیْ اَسْأَلُكَ بِعَظَمِیْ مَا  
سَأَلْتُكَ بِهِ اَحَدٌ مِنْ خَلْقِكَ

مِنْ كَرِیْمِ اَسْمَائِكَ

وَجَمِیْلِ ثَنَائِكَ

وَخَاصَّةِ دُعَائِكَ

اَنْ تُصَلِّیَ عَلٰی مُحَمَّدٍ وَّآلِ  
مُحَمَّدٍ

وَأَنْ تَجْعَلَ شَهْرَنَا هَذَا أَكْثَمَ  
شَهْرٍ رَمَضَانَ مَرَّ عَلَيْنَا

مُنْذُ أَنْزَلْنَا إِلَى الدُّنْيَا بَرَكَةً

فِي عِصْمَةِ دِينِي

And redemption of myself	wakhalāši nafsī
And settlement of my needs	waqaḍā'i ḥawā'ijī
And that You may accept my intercession to You concerning Your settlement of my requests	watushaffi`aniy fy masā'ilī
And Your perfecting Your graces upon me	watamāmi alnni`mati`alayya
And Your keeping evil away from me	waṣarfi alssū'i`annī
And Your dressing me with well-being during this month,	walibāsi al`āfiati ly fihi
And that You may include me, out of Your mercy, with those whom You allowed to obtain the benefits of the Grand Night	wan taj`alany biraḥmatika mimman khirta lahu laylata alqadri
And those for whom You have decided this Night to be better than one thousand months,	waja`altahā lahu khayran min alfi shahrin
As regarding obtaining its vastest rewards,	fy a`zhami alajri
And its noblest gifts	wakarāimi aldhdhukhri
And approving praiseworthiness	waḥusni alshshukri
And obtaining long lifetime	waṭūli al`umri
And perpetuity of comfort.	wadawāmi alīusri.
O Allah: I also beseech You in the name of Your mercy and Your beneficence	allāhumma wasaluka biraḥmatika waṭawlika
And Your pardon and Your graces	wa`afūika wana`māiika

وَخَلَاصِ نَفْسِي  
وَقَضَاءِ حَوَائِجِي  
وَتُشَفِّعَنِي فِي مَسَائِلِي  
وَتَمَامِ النُّعْمَةِ عَلَيَّ  
وَصَرْفِ السَّوِّ عَنِّي  
وَلِبَاسِ الْعَافِيَةِ لِي فِيهِ  
وَأَنْ تَجْعَلَنِي بِرَحْمَتِكَ مِمَّنْ  
خَرْتُ لَهُ لَيْلَةُ الْقَدْرِ  
وَجَعَلْتَهَا لَهُ خَيْرًا مِنْ أَلْفِ  
شَهْرٍ  
فِي أَعْظَمِ الْأَجْرِ  
وَكَرَائِمِ الذُّخْرِ  
وَحُسْنِ الشُّكْرِ  
وَطَوْلِ الْعُمْرِ  
وَدَوَامِ الْيُسْرِ.  
اللَّهُمَّ وَأَسْأَلُكَ بِرَحْمَتِكَ  
وَطَوْلِكَ  
وَعَفْوِكَ وَتَعْمَائِكَ

And Your majesty and Your eternal favoring and conferral

wajalālika waqdīmi  
ihsānika wamtinānika

That You may not decide this month of Ramaḥḥin to be the last one in our lifetime;

an lā taj` ilahu ākhira  
al`ahdi minnā lishahri  
ramaḥḥāna

Rather, You may decide us to catch the coming month of Ramaḥḥin while we enjoy the best of manners

ḥattā tuballighanāhu min  
qābilin `alā aḥsani ḥālin

And that You may decide us to see the new moon of the next month of Ramaḥḥin by including me with those who will see it and realize its value

watu`arrifany hilālahu  
ma`a alnnāzhirīna ilayhi  
walmu`tarifīna lahu

While I am enjoying the best wellbeing

fy a`fā `āfiatika

And the most blissful of Your bounties

wan`ami ni`matika

And the most expansive of Your mercy

Wa'awsa`i raḥmatika

And the most abundant of the share of Your sustenance that You decide for me.

wajzali qisamika

O my Lord save Whom I have no lord;

yā rabbīa alladhy laysa ly  
rabbun ghayruhu

(please) do not decide that this words of bidding the month of Ramaḥḥin farewell to be the last farewell after which there will be my termination

lā yakūnu hādhā  
alūadā`u minny lahu  
wadā`a fanā'in

And do not decide this time to be the last of my meeting the month of Ramaḥḥin;

walā ākhira al`ahdi  
minny lilliqā'i

وَجَلَالِكَ وَقَدِيمِ إِحْسَانِكَ

وَأَمْتِنَانِكَ

أَنْ لَا تَجْعَلَهُ آخِرَ الْعَهْدِ مِنَّا

لِشَهْرِ رَمَضَانَ

حَتَّى تُبَلِّغَنَا مِنْ قَابِلٍ عَلَى

أَحْسَنِ حَالٍ

وَتُعَرِّفَنِي هِلَالَهُ مَعَ

النَّاظِرِينَ إِلَيْهِ وَالْمُعْتَرِفِينَ

لَهُ

فِي أَغْفَى عَافِيَتِكَ

وَأَنْعَمِ نِعْمَتِكَ

وَأَوْسَعِ رَحْمَتِكَ

وَأَجْزَلِ قِسْمِكَ

يَا رَبِّي الَّذِي لَيْسَ لِي رَبٌّ

غَيْرُهُ

لَا يَكُونُ هَذَا الْوَدَاعُ مِنِّي لَهُ

وَدَاعَ فَنَاءٍ

وَلَا آخِرَ الْعَهْدِ مِنِّي لِلْقَاءِ

Rather, You may decide that You  
will enable me to witness the  
coming Ramaḥḥin while I am  
enjoying the most expansive graces  
and attaining the best of my hopes

ḥattā turīannīhi min  
qābilin fy awsa`i  
alnni`ami wafḍali  
alrrajā`i

And I am loyal to You in the most  
faithful manner.

wanā laka `alā aḥsani  
alūafā`i

Verily, You are the Hearer of  
prayers.

innaka samī`u alddu`ā`i.

O Allah: (please) respond to my  
prayer,

allāhumma asma`du`ā`i

And have mercy upon my  
acquiescence and submission  
before You

warḥam taḍarru`y  
watadhalluly laka

As well as my humbleness and  
reliance upon You,

wastikānatiy  
watawakkuly `alayka

While I am totally subservient to  
You;

wanā laka musallimun

I hope success and wellbeing

lā arjw najāḥan walā  
mu`āfatan

And honoring and attainment of my  
hopes from none save You and  
through none save You;

walā tashrīfan walā  
tablīghan illā bika  
waminka

So, (please) do this favor to me—

fāmnun `alayya

Splendid be the praising of You,

jalla ṭhanāu`ka

And sacred be Your Names—

wataqaddasat asmāu`ka

By allowing me to witness the  
(coming) month of Ramaḥḥin while I  
am delivered from any  
apprehensive and fearful matter

bitablīghy shahra  
ramaḍāna wanā mu`āfan  
min kulli makrūhin  
wamaḥdhūrin

And from all misfortunes.

wamin jamī`i albaḡā`iqi,

حَتَّى تُرِيَنِّيهِ مِنْ قَابِلٍ فِي  
أَوْسَعِ النِّعَمِ وَأَفْضَلِ الرَّجَاءِ  
وَأَنَا لَكَ عَلَى أَحْسَنِ الْوَفَاءِ  
إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ.

اَللّٰهُمَّ اسْمَعْ دُعَائِي  
وَارْحَمْ تَضَرُّعِي وَتَذَلُّلِي لَكَ  
وَاسْتِكَانَتِي وَتَوَكُّلِي عَلَيْكَ  
وَأَنَا لَكَ مُسَلِّمٌ

لَا أَرْجُو نَجَاحًا وَلَا مُعَافَاةً  
وَلَا تَشْرِيفًا وَلَا تَبْلِيغًا إِلَّا  
بِكَ وَمِنْكَ

فَإَمْنٌ عَلَيَّ  
جَلَّ ثَنَاؤُكَ

وَتَقَدَّسَتْ أَسْمَاؤُكَ

بِتَبْلِيغِي شَهْرَ رَمَضَانَ وَأَنَا  
مُعَافٍ مِنْ كُلِّ مَكْرُوهِ  
وَمَحْذُورٍ

وَمِنْ جَمِيعِ الْبَوَائِقِ،

All praise be to Allah Who has helped us observe fasting during this month and do acts of worship

alḥamdu lillāhi alladhy  
a`ānanā `alā ṣyāmi  
hādhā alshshahri  
waqyāmihi

Until I am witnessing the last night of this month.

ḥattā ballaghany ākhira  
laylatin minhu.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَعَانَا عَلَى  
صِيَامِ هَذَا الشَّهْرِ وَقِيَامِهِ  
حَتَّى بَلَغَنِي آخِرَ لَيْلَةٍ مِنْهُ.

## Dua 2 by Imam Sajjad -Sahifa 45

O Allah, O He who desires no repayment!

allahumma ya mal-la yar-  
ghabu fil-jaza-i

He who shows no remorse at bestowal!

wa ya mal-la yandamu  
`alal-`atai

He who rewards not His servant tit for tat!

wa ya mal-la yukafi-u `ab-  
dahu `alas-sawai

Your kindness is a new beginning,

min-natuka ab-tida-

Your pardon gratuitous bounty,

wa `af-wuka tafazzul

Your punishment justice,

wa `uqubatuka `adl

Your decree a choice for the best

wa qazaw-uka khiyarah

If You bestow, You stain not Your bestowal with obligation, and

in a'-tay-ta lam tashub  
`ata-aka biman

اللَّهُمَّ يَا مَنْ لَا يَرْغَبُ فِي  
الْجَزَاءِ  
وَيَا مَنْ لَا يَنْدَمُ عَلَى الْعَطَاءِ  
وَيَا مَنْ لَا يُكَافِي عَبْدُهُ عَلَى  
السَّوَاءِ  
مِنْكَ ابْتِدَاءً  
وَعَفْوَكَ تَفَضُّلاً  
وَعُقُوبَتَكَ عَدْلًا  
وَقَضَاؤَكَ خَيْرَةً  
إِنْ أُعْطِيتَ لَمْ تَشُبْ عَطَاءَكَ  
بِمَنْ



if You withhold, You withhold  
not in transgression.

wa im-man`ta lam yakum-  
man-`uka ta1addiyan

وَأِنْ مَنَعْتَ لَمْ يَكُنْ مَنَعُكَ  
تَعْدِيًّا

You show gratitude to him who  
thanks You, while You have  
inspired him to thank You.

tash-kuru man shkaraka  
wa anta al-ham-tahu  
shukrak

تَشْكُرُ مَنْ شَكَرَكَ وَأَنْتَ  
أَلْهَمْتَهُ شُكْرَكَ

You reward him who praises  
You, while though You have  
taught him Your praise.

wa tukafi-u man  
hamidaka wa anta `al-  
lam-tahu hamdak

وَتُكَافِي مَنْ حَمِدَكَ وَأَنْتَ  
عَلَّمْتَهُ حَمْدَكَ

You coverest him whom, if You  
willed, You wouldst expose,  
and

wa tas-turu `ala mal-law  
shi-ta fazahtah

وَتَسْتُرُ عَلَى مَنْ لَوْ شِئْتَ  
فَضَحْتَهُ

You are generous toward him  
from whom, if You willed, You  
wouldst withhold.

wa tajudu `ala mal-law  
shi-ta mana'-tah

وَتَجُودُ عَلَى مَنْ لَوْ شِئْتَ  
مَنَعْتَهُ

Both are worthy of Your  
exposure and withholding, but  
You have

wa kilahuma ah-lum-  
minka lil-fazehati wal-  
man`i ghay-ra an-nak

وَكِلَاهُمَا أَهْلٌ مِنْكَ لِلْفَضِيحَةِ  
وَالْمَنْعِ غَيْرَ أَنَّكَ

founded Your acts upon  
gratuitous bounty,

banay-ta afa'alaka `alat-  
tafazzul

بَنَيْتَ أَعْمَالَكَ عَلَى التَّفَضُّلِ

channeled Your power into  
forbearance,

wa aj-ray-ta qud-rataka  
`alat-tajawz

وَأَجَرَيْتَ قُدْرَتَكَ عَلَى التَّجَاوُزِ

received him who disobeyed  
You with clemency, and

wa talaq-qay-ta man  
`asaka bil-hilm

وَتَلَقَّيْتَ مَنْ عَصَاكَ بِالْحِلْمِ

disregarded him who intended  
wrongdoing against himself.

wa am-hal-ta man qasada  
linaf-sihe bi`-`ulm

وَأَمَهَلْتَ مَنْ قَصَدَ لِنَفْسِهِ

بِالظُّلْمِ

You awaitest their turning back  
without haste and

tastan`iruhum bi natika  
ilal-inabah

تَسْتَنْظِرُهُمْ بِأَنَاتِكَ إِلَى الْإِنَابَةِ

refrainest from rushing them  
toward repentance,

wtat-ruku mu`ajalatahum  
ilat-taw-bah

so that the perisher among  
them may not perish because  
of You and

likay-la yah-lika `alay-ka  
halikuhum-

the wretched may not be  
wretched through Your favor,

wa la yash-qa bini`matika  
shaqeyuhum

but only after Your prolonged  
excusing him

il-la `an tulil-i`dhari ilay-h

and successive arguments  
against him,

wa ba'-da taradufil-huj-jati  
`alayh

as an act of generosity through  
Your pardon, O Generous, and

karamam-min `af-wika ya  
karem

an act of kindness through  
Your tenderness, O Clement!

wa `aa-idatam-min `at-fika  
ya halem

It is You who hast opened for  
Your servants a door to Your  
pardon, which You have named  
'repentance'.

antal-ladhe fatah-ta  
lii'badika baban ila `af-  
wika wasam-may-tahut-  
taw-bah

You have placed upon that  
door a pointer from Your  
revelation, lest they stray from  
it: You have said (blessed are  
Your names),

wa ja'l-ta `ala dhalikal-  
babi dalelam-miw-wah-  
yika li-al-la yazil-lu `an-hu  
faqul-ta tabaraka as-  
muka:

(Repent toward Allah with  
unswerving repentance!

(tubu ilal-lahe taw-batan-  
nasuhana

It may be that Your Lord

`asa rab-bukum ay-yukaf-  
fira `ankum say-yi-atikum  
wayud-khilakum jan-natin  
taj-re min tah-tihal-an-  
haru

will acquit you of your evil  
deeds and will admit you into  
gardens beneath which rivers  
flow,

upon the day when Allah will  
not degrade the Prophet and  
those who have faith along with  
him,

yaw-ma la yukh-zel-  
lahun-nabe-ya wal-  
ladhena amanu ma'hu

وَتَتْرَكَ مُعَاجِلَتَهُمْ إِلَى التَّوْبَةِ

لِكَيْلَا يَهْلِكَ عَلَيْكَ هَالِكُهُمْ

وَلَا يَشْقَى بِنِعْمَتِكَ شَقِيئُهُمْ

إِلَّا عَنْ طَوْلِ الإِعْذَارِ إِلَيْهِ

وَبَعْدَ تَرَادُفِ الْحُجَّةِ عَلَيْهِ

كَرَمًا مِنْ عَفْوِكَ يَا كَرِيمُ

وَعَائِدَةً مِنْ عَطْفِكَ يَا حَلِيمُ

أَنْتَ الَّذِي فَتَحْتَ لِعِبَادِكَ بَابًا

إِلَى عَفْوِكَ وَسَمَّيْتَهُ التَّوْبَةَ

وَجَعَلْتَ عَلَى ذَلِكَ الْبَابِ دَلِيلًا

مِنْ وَحْيِكَ لئَلَّا يَضِلُّوا عَنْهُ

فَقُلْتَ تَبَارَكَ اسْمُكَ:

(تَوُوبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَصُوحًا)

عَسَى رَبُّكُمْ أَنْ يُكَفِّرَ عَنْكُمْ

سَيِّئَاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُمْ جَنَّاتٍ

تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ)

(يَوْمَ لَا يُخْزِي اللَّهُ النَّبِيَّ

وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ

their light running before them  
and of their right hands, and  
they say: 'Our Lord, complete  
for us our light, and forgive us!

nuruhum yas-`a bay-na  
ay-dehim wabiay-manihim  
yaquluna rab-bana at-  
mim lana nurana wagh-fir  
lana

Surely You are powerful over  
everything.)'

in-naka `ala kul-li shay-in  
qaderun)

What is the excuse of him who  
remains heedless of entering  
that house after the opening of  
the door and the setting up of  
the pointer?

fama `udh-ru man agh-  
fala dukhula dhalikal-  
manzili ba'-da fat-hil-babi  
wa iqamatid-daleli?

It is You who hast raised the  
price against Thyself to the  
advantage of Your servants,  
desiring

wa antal-ladhe zit-ta fis-  
saw-mi `ala naf-sika  
lii'badika tured

their profit in their trade with  
You,

rib-hahum fe  
mutajaratihm lak

their triumph through reaching  
You and their increase on  
account of You,

wa faw-zahum bil-wifadati  
`alay-ka waz-zeadati mink

for You have said (blessed is  
Your Name and high art You  
exalted),

faqul-ta tabaraka as-muka  
wa ta'alay-ta:

(whoso brings a good deed  
shall have ten the like of it, and

(man ja-a bil-hasanati  
falahu `ash-ru am-thaliha

those brings an evil deed shall  
only be recompensed the like of  
it). You have said,

waman ja-a bis-say-yi-ati  
fala yuj-za il-la mith-laha)  
wa qult:

نُورُهُمْ يَسْعَى بَيْنَ أَيْدِيهِمْ  
وَبِأَيْمَانِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَتْمِمْ لَنَا

نُورَنَا وَاغْفِرْ لَنَا

إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

فَمَا عَذْرٌ مِنْ أَغْفَلٍ دُخُولِ

ذَلِكَ الْمَنْزِلِ بَعْدَ فَتْحِ الْبَابِ

وَإِقَامَةِ الدَّلِيلِ؟

وَأَنْتَ الَّذِي زِدْتَ فِي السَّوْمِ

عَلَى نَفْسِكَ لِعِبَادِكَ تُرِيدُ

رِبْحَهُمْ فِي مُتَاجَرَتِهِمْ لَكَ

وَفَوْزَهُمْ بِالْوَفَادَةِ عَلَيْكَ

وَالزِّيَادَةِ مِنْكَ

فَقُلْتَ تَبَارَكَ اسْمُكَ وَتَعَالَيْتَ:

(مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ

أَمْثَالِهَا

وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى

إِلَّا مِثْلُهَا) وَقُلْتَ:

(The likeness of those who expend their wealth in the way of Allah is as the likeness of a grain of corn that sprouts seven ears, in every ear a hundred grains; so Allah multiplies unto whom He wills).

(mathalul-ladhena yunfiquna am-walahum fe sabelil-lahe kamathali hab-batin ambatat sab-`a sanabila fe kul-li sumbulatim-mia-atu hab-batiw-wal-lahu yuzai'fu limay-yasha-u)

(مِثْلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمِثْلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ فِي كُلِّ سُنْبُلَةٍ مِائَةُ حَبَّةٍ وَاللَّهُ يُضَاعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ)

You have said: (Who is he that will lend to Allah a good loan, and He will multiply it for him manifold?)

waqul-ta: (man dhal-ladhe yuq-rizul-laha qar-zana hasanana fayuzai'fahu lahu az-`afana katheratah)

وَقُلْتُ: (مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفُهُ لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً)

And You have sent down in the Qur'an similar verses on the multiplying of good deeds.

wa ma anzal-ta min na`a-irihin-na fil-qur-ani min tazae'efil-hasanat

وَمَا أَنْزَلْتُ مِنْ نِظَائِرٍ هِنٍّ فِي الْقُرْآنِ مِنْ تَضَاعِيفِ الْحَسَنَاتِ وَأَنْتَ الَّذِي دَلَلْتَهُمْ بِقَوْلِكَ مِنْ

It is You who hast pointed them through Your speech from Your Unseen and Your encouragement in which lies their good fortune toward that which— hadst You covered it from them—

wa antal-ladhe dalal-tahum biqaw-lika min ghay-bika wa tar-ghebikal-ladhe fehe ha`-`uhum `ala ma law satar-tahu `an-hum

غَيْبِكَ وَتَرْغِيبِكَ الَّذِي فِيهِ حَظُّهُمْ عَلَى مَا لَوْ سَتَرْتَهُ عَنْهُمْ

their eyes would not have perceived,

lam tud-rik-hu ab-saruhum-

لَمْ تُدْرِكْهُ أَبْصَارُهُمْ

their ears would not have heard, and

wa lam tai'hee as-ma`uhum-

وَلَمْ تَعِهِ أَسْمَاعُهُمْ

their imaginations would not have grasped,

wa lam tal-haq-hu aw-hamuhum-

وَلَمْ تَلْحَقْهُ أَوْهَامُهُمْ فَقُلْتُ:

for You have said,

faqul-ta:

( Remember Me, and I will remember you (udh-kurunee adh-kur-kum-

be thankful to Me, and be you not thankless towards Me!) You have said, wa ash-kuru le wa la tak-furun) waqul-ta:

( If you are thankful, surely I will increase you, (la-in shakar-tum lazedannakum

but if you are thankless, My chastisement is surely terrible); And You have said, wala-in kafar-tum in-na `adhabe lashaded) wa qul-ta:

(Supplicate Me, and I will respond to you; surely those who wax too proud to worship Me shall enter GAHENNAM utterly abject). (ud-`uwnee as-tajib lakum in-nal-ladhena yas-tak-biruna `an i'badate sayad-khuluna jahan-nama dakhiren)

Hence You have named supplicating You 'worship' fasam-may-ta du`aa-aka i'badah

and refraining from it 'waxing proud', and wa tar-kahu as-tik-bara

You have threatened that the refraining from it would yield entrance into GAHENNAM in utterLY abject. wa tawa'-`at-ta `ala tar-kihe dukhula jahan-nama dakhiren

So they remember You for Your kindness, fadhakaruka biman-nik

they thank You for Your bounty, wa shakaruka bifaz-lik

they supplicate You by Your command, and wa da'w-ka bi m-rik

they donate for You in order to seek Your increase; wa tasad-daqu laka talabal-limazedik

in all this lies wa feha kanat

(اذْكُرُونِي اَذْكُرْكُمْ

واشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُونِ )  
وَقُلْتُ:

(لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ

وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي  
لَشَدِيدٌ) وَقُلْتُ:

(ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ إِنَّ

الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي

سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ )

فَسَمَّيْتُ دُعَاءَكَ عِبَادَةً

وَتَرَكُهُ اسْتِكْبَارًا

وَتَوَعَّدْتُ عَلَى تَرْكِهِ دُخُولَ

جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ

فَذَكِّرْكَ بِمَنِّكَ

وَشَكِّرْكَ بِفَضْلِكَ

وَدَعُوكَ بِأَمْرِكَ

وَتَصَدَّقُوا لَكَ طَلِبًا لِمَزِيدِكَ

وَفِيهَا كَانَتْ

their deliverance from Your  
wrath and najatuhum min ghazabik

their triumph through Your good  
pleasure. wa faw-zuhum birizak

Were any creature himself to  
direct another creature to the  
like of that to which You Thyself  
hast directed Your servants, he  
would be wa law dal-la makh-  
luqum-makh-luqam-min-  
naf-sihe `ala mith-lil-ladhe  
dalal-ta `alay-he i'badaka  
minka kana

described by beneficence maw-sufam-bil-ih-san

qualified by kindness, and wa man-`uwtam-biiam-  
tinan

praised by every tongue. wa mah-mudam-bikul-li  
lisan

So to You belongs praise falakal-ham-du

as long as there is found a way  
to praise You and ma wujida fe ham-dika  
madh-hab

as long as there remains for  
praising words by which You  
may be praised and meanings  
which may be spent in praise! wa ma baqe lil-ham-di laf-  
`un tuh-madu bihe wa  
ma'-nana yansarifu ilay-h

O He who shows Himself  
praiseworthy to His servants  
through beneficence and  
bounty, ya man taham-mada ila  
i'badihe bil-ih-sani wal-  
fazli

flooding them with kindness  
and graciousness wa ghamarahum bil-man-  
ni wat-taw-l

How much Your favor has been  
spread about among us, ma af-sha fena  
ni`mataka?

Your kindness lavished upon  
us, and wa as-bagha `alay-na  
min-nataka?

Your goodness singled out for  
us! wa akhas-sana bibir-rika?

نَجَاتُهُمْ مِنْ غَضَبِكَ

وَفَوْزُهُمْ بِرِضَاكَ

وَلَوْ دَلَّ مَخْلُوقٌ مَخْلُوقاً مِنْ

نَفْسِهِ عَلَى مِثْلِ الَّذِي دَلَّتْ

عَلَيْهِ عِبَادَكَ مِنْكَ كَان

مَوْصُوفاً بِالْإِحْسَانِ

وَمَنْعُوتاً بِالْأَمْتِنَانِ

وَمَحْمُوداً بِكُلِّ لِسَانٍ

فَلَكَ الْحَمْدُ

مَا وَجِدَ فِي حَمْدِكَ مَذْهَبٌ

وَمَا بَقِيَ لِلْحَمْدِ لَفْظٌ تُحْمَدُ بِهِ

وَمَعْنَى يَنْصَرِفُ إِلَيْهِ

يَا مَنْ تَحَمَّدَ إِلَى عِبَادِهِ

بِالْإِحْسَانِ وَالْفَضْلِ

وَعَمَرَهُمْ بِالْمَنْ وَالطَّوْلِ

مَا أَفْشَى فِينَا نِعْمَتَكَ؟

وَأَسْبَغَ عَلَيْنَا مِنتَكَ؟

وَأَخَصَّنَا بِبِرِّكَ؟

You have guided us to	haday-tana
Your religion which You have chosen,	lidenikal-ladhe as-tafay-t
Your creed with which You are pleased, and	wa mil-latikal-late ar-tazay-t
Your path which You have made smooth, and	wa sabelikal-ladhe sah-hal-t
You have shown us proximity to You and arrival at Your generosity!	wa bas-sar-tanaz-zul-fata laday-ka wal-wusula ila karamatik
O Allah, among the choicest of those duties and the most special of those obligations You have appointed the month of Ramazan, which You have	allahumma wa anta ja'l-ta min safaya til-kal-wa'a-ifi wa khasa-isi til-kal-furuza shah-ra ramazanal-ladhe
singled out from other months,	akh-tasas-tahu min sa-irish-shuhur
chosen from among all periods and eras, and	wa takhay-yar-tahu min jamei'l-az-minati wad-duhur
preferred over all times of the year through	wa athar-tahu `ala kul-li aw-qatis-sanati bima
the Qur'an and the Light which You sent down within it,	anzal-ta fehe minal-qur-ani wan-nur
the faith which You multiplied by means of it,	wa za'f-ta fehe minal-eman
the fasting which You obligated therein,	wa faraz-ta fehe minas-seam
the standing in prayer which You encouraged at its time, and	wa ragh-ghab-ta fehe minal-qeam

هَدَيْتَنَا  
 لِدِينِكَ الَّذِي اصْطَفَيْتَ  
 وَمِلَّتِكَ الَّتِي ارْتَضَيْتَ  
 وَسَبِيلِكَ الَّذِي سَهَّلْتَ  
 وَبَصَّرْتَنَا الزُّلْفَةَ لَدَيْكَ  
 وَالْوُصُولَ إِلَى كَرَامَتِكَ  
 اللَّهُمَّ وَأَنْتَ جَعَلْتَ مِنْ صَفَايَا  
 تِلْكَ الْوُظَائِفِ وَخَصَائِصِ تِلْكَ  
 الْفُرُوضِ شَهْرَ رَمَضَانَ الَّذِي  
 اخْتَصَصْتَهُ مِنْ سَائِرِ الشُّهُورِ  
 وَتَخَيَّرْتَهُ مِنْ جَمِيعِ الْأَزْمِنَةِ  
 وَالذُّهُورِ  
 وَآثَرْتَهُ عَلَى كُلِّ أَوْقَاتِ السَّنَةِ  
 بِمَا  
 أَنْزَلْتَ فِيهِ مِنَ الْقُرْآنِ وَالنُّورِ  
 وَضَاعَفْتَ فِيهِ مِنَ الْإِيمَانِ  
 وَفَرَضْتَ فِيهِ مِنَ الصِّيَامِ  
 وَرَغَّبْتَ فِيهِ مِنَ الْقِيَامِ

the Night of Decree which You magnified therein, the night which is better than a thousand months.

wa aj-lal-ta fehe mil-lay-latil-qad-ril-late hea khay-rum-min al-fi shahr

Through it You have preferred us over the other communities and

thum-ma athar-tana bihe `ala sa-iril-umam

through its excellence You have chosen us to the exclusion of the people of the creeds.

was-tafay-tana bifaz-lihe duna ah-lil-milal

We fasted by Your command in its daylight,

fasum-na bi m-rika naharah

we stood in prayer with Your help in its night,

wa qum-na bi 'w-nika lay-lah

presenting ourselves by its fasting and its standing to the mercy which You have held up before us, and

muta'r-rizena biseamihe waqeamihe lima `ar-raz-tana lahu mir-rah-matik

we found through it the means to Your reward.

wa tasab-bab-na ilay-he mim-mathu-batika

And You are full of what is sought from You,

wa antal-male-u bima rughiba fehee ilayk

munificent with what is asked of Your bounty, and

al-jawadu bima su-il-ta min faz-lik

near to him who strives for Your nearness.

al-qarebu ila man hawala qur-bak

This month stood among us in a standing place of praise,

wa qad aqama fena hadhash-shah-ru maqama hamd

accompanied us with the companionship of one approved, and profited us with the most excellent profit of the world's creatures.

wa sahibana suh-bata mab-rur

wa ar-bahana af-zala ar-bahil-`alamen

وَأَجَلَّلْتَ فِيهِ مِنْ لَيْلَةِ الْقَدْرِ  
الَّتِي هِيَ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ  
ثُمَّ آثَرْتَنَا بِهِ عَلَى سَائِرِ الْأُمَمِ  
وَاصْطَفَيْتَنَا بِفَضْلِهِ دُونَ أَهْلِ  
الْمِلَلِ

فَصُمْنَا بِأَمْرِكَ نَهَارَهُ  
وَقُمْنَا بِعَوْنِكَ لَيْلَهُ  
مُتَعَرِّضِينَ بِصِيَامِهِ وَقِيَامِهِ لِمَا  
عَرَضْتَنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِكَ  
وَتَسَبَّبْنَا إِلَيْهِ مِنْ مَثُوبَتِكَ  
وَأَنْتَ الْمَلِيءُ بِمَا رُغِبَ فِيهِ  
إِلَيْكَ

الْجَوَادُ بِمَا سُئِلْتَ مِنْ فَضْلِكَ  
الْقَرِيبُ إِلَى مَنْ حَاوَلَ قُرْبَكَ  
وَقَدْ أَقَامَ فِينَا هَذَا الشَّهْرُ مَقَامَ  
حَمْدٍ

وَصَحِبْنَا صُحْبَةً مَبْرُورٍ  
وَأَرْبَحْنَا أَفْضَلَ أَرْبَاحِ الْعَالَمِينَ



Then it parted from us at the  
completion of its time, the end  
of its term, and the fulfillment of  
its number.

thum-ma qad faraqana  
i'nda tamam waq-tihe  
wanqitai' mud-datihe wa  
wafa-i `adadih

ثُمَّ قَدْ فَارَقْنَا عِنْدَ تَمَامِ وَقْتِهِ  
وَأَنْقِطَاعِ مُدَّتِهِ وَوَفَاءِ عَدْدِهِ

So we bid farewell to it with the  
farewell of one

fanah-nu muwaddi`uu  
wada' man-

فَنَحْنُ مُودِّعُوهُ وَدَاعٍ مِنْ

whose parting pains us,

`az-za firaquhu `alay-na

عَزَّ فِرَاقُهُ عَلَيْنَا

whose leaving fills us with  
gloom and loneliness, and

wa gham-mana wa aw-  
hashana ansirafhu `an-na

وَعَمَّنَا وَأَوْحَشَنَا أَنْصِرَافَهُ عَنَّا

to whom we have come to owe

wa lazimana lah

وَلَزِمْنَا لَهُ

a safeguarded claim,

adh-dhimamul-mah-fu`

الذِّمَامُ الْمَحْفُوظُ

an observed inviolability,

wal-hur-matul-mar-e'e-  
yah

وَالْحُرْمَةُ الْمُرْعِيَّةُ

a discharged right.

wal-haq-qul-maq-ze

وَالْحَقُّ الْمَقْضِيُّ

We say:

fanah-nu qa-iluna:

فَنَحْنُ قَائِلُونَ:

Peace be upon thee,

as-salamu `aleka

السَّلَامُ عَلَيْكَ

O greatest month of Allah!

ya shah-ral-lahil-akbar

يَا شَهْرَ اللَّهِ الْأَكْبَرِ

O festival of His friends!

wa ya e'eda aw-lea-ih

وَيَا عِيدَ أَوْلِيَائِهِ

Peace be upon thee,

as-salamu `alay-k

السَّلَامُ عَلَيْكَ

O most noble of accompanying  
times!

ya ak-rama mas-hubim-  
minal-awqat

يَا أَكْرَمَ مَصْحُوبٍ مِنَ الْأَوْقَاتِ

O best of months in days and  
hours!

wa ya khay-ra shah-rin fil-  
ay-yami was-sa'at

وَيَا خَيْرَ شَهْرٍ فِي الْأَيَّامِ

وَالسَّاعَاتِ

Peace be upon thee, month in  
which

as-salamu `alay-ka min  
shah-rin

السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ شَهْرٍ

expectations come near	qarubat fehil-amal
and good works are scattered about!	wa nushirat fehil-a'-mal
Peace be upon thee, comrade	as-salamu `alay-ka min qaren
who is great in worth when found and	jal-la qad-ruhu maw-juda
who torments through absence when lost,	wa af-ja' faq-duhu maf-quda
anticipated friend whose parting gives pain!	wa mar-ju-win alama firaquh
Peace be upon thee, familiar	as-salamu `alay-ka min alef
who brought comfort in coming, thus making happy,	anasa muq-bilana fasar
who left loneliness in going, thus giving anguish!	wa aw-hasha munqazea famaz
Peace be upon thee, neighbor in whom	as-salamu `alay-ka mim-mujawirin
hearts became tender and	raq-qat fehil-qulub
sins became few!	wa qal-lat fehidh-dhunub
Peace be upon thee,	as-salamu `alay-ka min
helper who aided against Satan,	nasirin a'ana `alash-shay-tan
companion who made easy the paths of good-doing!	wa sahibin sah-hala subulal-ih-san
Peace be upon thee—	as-salamu `alay-k
How many became freedmen of Allah within thee!	ma ak-thara `utaqa-al-lahe fek

قُرْبَتْ فِيهِ الْأَمَالُ  
وُنُشِرَتْ فِيهِ الْأَعْمَالُ  
السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ قَرِينٍ  
جَلَّ قَدْرُهُ مَوْجُودًا  
وَأَفْجَعُ فَقْدُهُ مَفْقُودًا  
وَمَرْجُوُّ آلَمِ فِرَاقِهِ  
السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ أَلِيفٍ  
أَنْسٍ مُقْبِلًا فَسَرٍّ  
وَأَوْحَشٍ مُنْقَضِيَا فَمَضٍ  
السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ مُجَاوِرٍ  
رَقَّتْ فِيهِ الْقُلُوبُ  
وَقَلَّتْ فِيهِ الذُّنُوبُ  
السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ  
نَاصِرٍ أَعَانَ عَلَى الشَّيْطَانِ  
وَصَاحِبٍ سَهَّلَ سُبُلَ الْإِحْسَانِ  
السَّلَامُ عَلَيْكَ  
مَا أَكْثَرَ عُتْقَاءَ اللَّهِ فِيكَ

How happy those who observed the respect due to thee!	wa ma as-`ada mar-ra'a hur-mataka bik	وما أسعد من رعى حرمتك بك
Peace be upon thee—	as-salamu `alay-ka ma kana	السّلامُ عليك ما كان
How many the sins thou erased!	am-haka lildh-dhunub	أمحاك للذنوب
How many the kinds of faults thou covered over!	wa as-taraka lianwai'l-`uyub	وأسترك لأنواع العيوب
Peace be upon thee—	as-salamu `alay-ka ma kana	السّلامُ عليك ما كان
How drawn out wert thou for the sinners!	at-walaka `alal-muj-rimen	أطولك على المجرمين
How awesome wert thou in the hearts of the faithful!	wa ah-yabaka fe suduril-mu-minen	وأهيبك في صدور المؤمنين
Peace be upon thee, month with which no days compete!	as-salamu `alay-ka min shah-ril-la tunafisuhul-ayyam	السّلامُ عليك من شهر لا تنافسه الأيام
Peace be upon thee, month which is peace in all affairs!	as-salamu `alay-ka min shah-rin huwa min kul-li am-rin salam	السّلامُ عليك من شهر هو من كل أمر سلام
Peace be upon thee, thou	as-salamu `alay-ka	السّلامُ عليك
whose companionship is not disliked, thou	ghay-ra karehil-musahabati	غير كرية المصاحبة
whose friendly mixing is not blamed!	wa la dhamemil-mulabasah	ولا ذميم الملاسة
Peace be upon thee, just as thou	as-salamu `alay-ka kama	السّلامُ عليك كما
hast entered upon us with blessings and	wafat-ta `alay-na bil-barakat	وفدت علينا بالبركات
cleansed us of the defilement of offenses!	wa ghasal-ta `an-na danasal-khate-at	وغسلت عنا دنس الخطيئات

Peace be upon thee—	as-salamu `alay-ka	السَّلَامُ عَلَيْكَ
You are not bid farewell in annoyance	ghay-ra muwad-dai'm-barama	غَيْرَ مُودَّعٍ بَرَمًا
nor is thy fasting left in weariness!	wa la mat-rukin seamuhu sama	وَلَا مَتْرُوكٍ صِيَامُهُ سَامًا
Peace be upon thee,	as-salamu `alay-ka min	السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ
object of seeking before thy time,	mat-lubin qab-la waq-tih	مَطْلُوبٍ قَبْلَ وَقْتِهِ
object of sorrow before thy passing!	wa mah-zunin `alay-he qab-la faw-tih	وَمَحْزُونٍ عَلَيْهِ قَبْلَ فَوْتِهِ
Peace be upon thee—	as-salamu `alay-k	السَّلَامُ عَلَيْكَ
How much evil was turned away from us through thee!	kam min su-in surifa bika `an-na	كَمْ مِنْ سُوءٍ صُرِفَ بِكَ عَنَّا
How much good flowed upon us because of thee!	wa kam min khay-rin ufeza bika `alay-na	وَكَمْ مِنْ خَيْرٍ أَفِيضَ بِكَ عَلَيْنَا
Peace be upon thee and upon the Night of Decree which is better than a thousand months!	as-salamu `alay-ka wa'la lay-latil-qad-ril-late hea khay-rum-min al-fi shah-r	السَّلَامُ عَلَيْكَ وَعَلَى لَيْلَةِ الْقَدْرِ الَّتِي هِيَ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرِ
Peace be upon thee—	as-salamu `alay-ka ma kana	السَّلَامُ عَلَيْكَ مَا كَانَ
How much we craved thee yesterday!	ah-rasana bil-am-si `alay-k	أَحْرَصْنَا بِالْأَمْسِ عَلَيْكَ
How intensely we shall yearn for thee tomorrow!	wa ashad-da shaw-qana ghadan ilay-k	وَأَشَدَّ شَوْقَنَا غَدًا إِلَيْكَ
Peace be upon thee and	as-salamu `alay-ka	السَّلَامُ عَلَيْكَ
upon thy bounty which has now been made unlawful to us and	wa'la faz-likal-ladhe hurimnah	وَعَلَى فَضْلِكَ الَّذِي حُرِّمْنَاهُ

upon thy blessings gone by  
which have now been stripped  
away from us!

wa `ala mazim-mim-  
barakatika sulib-nah

O Allah, we are the people of  
this month, Through it You  
have ennobled us and given us  
success because of Your  
kindness,

allahumma in-na ah-lu  
hadhash-shah-ril-ladhe  
shar-raftana bihe wa waf-  
faqtana biman-nika lahu

while the wretched are ignorant  
of its time.

hena jahilal-ash-qea-u  
waqtah

Made unlawful to them is its  
bounty because of their  
wretchedness.

wa hurimu lishaqa-ihim  
faz-lah

You are the patron of the  
knowledge of it by which You  
have preferred us, and its  
prescribed practices to which  
You have guided us.

wa anta wale-yu ma  
athar-tana bihe mim-ma'-  
rifatihe wa haday-tana  
lahu min sun-natih

We have undertaken, through  
Your giving success, its fasting  
and its standing in prayer, but  
with shortcomings, and

wa qad t-tawal-lay-na  
bitaw-feqika seamahu  
waqeamahu `ala taq-ser

we have performed little of  
much.

wa ad-day-na fehe  
qalelam-min kather

O Allah, so to You belongs  
praise,

allahumma falakal-ham-  
du

in admission of evil doing

iq-raram-bil-isa-ah

and confession of negligence,  
and

wa'-tirafam-bil-iza'h

to You belongs remorse firmly  
knitted in our hearts

wa laka min qulubina `aq-  
dun-nadam

seeking of pardon sincerely  
uttered by our tongues.

wa min al-sinatina sid-  
quli`tidhar

Reward us, in spite of the  
neglect that befell us in this  
month, with a reward through  
which

fa-jur-na `ala ma ssabana  
fehe minat-taf-reti aj-ra

وعلى ماضٍ مِنْ بركاتِكَ  
سَلِّبْنَاهُ

اللَّهُمَّ إِنَّا أَهْلُ هَذَا الشَّهْرِ الَّذِي  
شَرَّفْتَنَا بِهِ وَوَفَّقْتَنَا بِمَنِّكَ لَهُ  
حِينَ جَهِلَ الْأَشْقِيَاءُ وَقْتَهُ  
وَحَرَّمُوا لِشِقَائِهِمْ فَضْلَهُ

وَأَنْتَ وَلِيُّ مَا آثَرْتَنَا بِهِ مِنْ  
مَعْرِفَتِهِ وَهَدَيْتَنَا لَهُ مِنْ سُنَّتِهِ

وَقَدْ تَوَلَّيْنَا بِتَوْفِيقِكَ صِيَامَهُ  
وَقِيَامَهُ عَلَى تَقْصِيرٍ

وَأَدَّيْنَا فِيهِ قَلِيلًا مِنْ كَثِيرٍ

اللَّهُمَّ فَلَكَ الْحَمْدُ

إِفْرَارًا بِالْإِسَاءَةِ

وَاعْتِرَافًا بِالْإِضَاعَةِ

وَلَكَ مِنْ قُلُوبِنَا عَقْدُ النَّدَمِ

وَمِنْ أَلْسِنَتِنَا صِدْقُ الْاعْتِذَارِ

فَأَجْرْنَا عَلَى مَا أَصَابَنَا فِيهِ مِنْ  
التَّفْرِيطِ أَجْرًا

we may reach the bounty  
desired from it and

nas-tad-riku bihil-faz-lal-  
mar-ghuba feh

نَسْتَدْرِكُ بِهِ الْفَضْلَ الْمَرْغُوبَ  
فِيهِ

win the varieties of its craved  
stores!

wa na'-tazu bihe min  
anwai'dh-dhukh-ril-mah-  
rusi `alay-h

وَنَعْتَاضُ بِهِ مِنْ أَنْوَاعِ الذُّخْرِ  
الْمَحْرُوصِ عَلَيْهِ

Make incumbent upon us Your  
pardon for our falling short of  
Your right in this month and

wa aw-jib lana `udh-raka  
`ala ma qas-sar-na fehe  
min haq-qik

وَأَوْجِبْ لَنَا عُذْرَكَ عَلَى مَا  
قَصَرْنَا فِيهِ مِنْ حَقِّكَ

make our lives which lie before  
us reach the coming month of  
Ramazan!

wa ab-lugh bi `marina ma  
bay-na ay-dena min shah-  
ri ramazanal-muq-bil

وَابْلُغْ بِأَعْمَارِنَا مَا بَيْنَ أَيْدِينَا  
مِنْ شَهْرِ رَمَازَانَ الْمُقْبِلِ

Once You have made us reach  
it,

fadha bal-lagh-tanah

فَإِذَا بَلَّغْتَنَاهُ

help us perform the worship of  
which You are worthy,

fai'n-na `ala tanawuli ma  
anta ah-luhu minal-  
i'badah

فَاعِنَّا عَلَى تَنَاوُلِ مَا أَنْتَ أَهْلُهُ  
مِنَ الْعِبَادَةِ

cause us to undertake the  
obedience which You  
deservest, and

wa ad-dina ilal-qeami  
bima yas-tahiq-quhu  
minat-ta'h

وَأَدِّتْنَا إِلَى الْقِيَامِ بِمَا يَسْتَحِقُّهُ  
مِنَ الطَّاعَةِ

grant us righteous works that  
we may fulfill Your right in these  
two months of the months of  
time.

wa aj-ri lana min salihil-  
`amali ma yakwnu  
darakal-lihaq-qika fesh-  
shah-ray-ni min shuhurid-  
dah-r

وَأَجْرِ لَنَا مِنْ صَالِحِ الْعَمَلِ مَا  
يَكُونُ دَرَكًا لِحَقِّكَ فِي  
الشَّهْرَيْنِ مِنْ شُهُورِ الدَّهْرِ

O Allah, as for the small and  
large sins which we have  
committed in this our month,

allahumma wa ma al-  
mam-na bihe fe shah-rina  
hadha mil-lamamin aw  
ithm

اللَّهُمَّ وَمَا أَلَمْنَا بِهِ فِي شَهْرِنَا  
هَذَا مِنْ لَمَمٍ أَوْ إِثْمٍ

the misdeeds into which we have fallen, and	aw waqa'-na fehe min dhambin
the offenses which we have earned	wak-tasab-na fehe min khate-ah
purposefully or in forgetfulness,	`ala ta'm-mudim-min-na aw `ala nis-yan
wronging ourselves thereby	`alam-na fehee anfusana
or violating the respect due to others,	awi antahak-na bihe hur-matam-min ghay-rina
bless Muhammad and his Household,	fasal-li `ala muham-madiw-wa alih
cover us over with Your covering,	was-tur-na bisit-rik
pardon us through Your pardoning	wa'-fu `an-na bi 'f-wik
place us not before the eyes of the gloaters because of that,	wa la tansib-na fehe lia'-yunish-shamiten
stretch not toward us the tongues of the defamers, and	wa la tab-sut `alay-na fehee al-sunat-tai'nen
employ us in that which will alleviate and expiate whatever You disapprove from us within it through	was-ta'-mil-na bima yakunu hit-tataw-wakaf-faratal-lima ankar-ta min-na feh
Your clemency which does not run out, and	bira-fatikal-late la tanfad
Your bounty which does not diminish!	wa faz-likal-ladhe la yanqus
O Allah, bless Muhammad and his Household,	allahumma sal-li `ala muham-madiw-wa alih
redress our being afflicted by our month,	waj-bur musebatana bishah-rina

أَوْ وَقَعْنَا فِيهِ مِنْ ذَنْبٍ  
 وَاکْتَسَبْنَا فِيهِ مِنْ خَطِيئَةٍ  
 عَلَى تَعَمُّدٍ مِنَّا أَوْ عَلَى نِسْيَانٍ  
 ظَلَمْنَا فِيهِ أَنْفُسَنَا  
 أَوْ انْتَهَكْنَا بِهِ حُرْمَةً مِنْ غَيْرِنَا  
 فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ  
 وَاسْتُرْنَا بِسِتْرِكَ  
 وَاعْفُ عَنَّا بِعَفْوِكَ  
 وَلَا تَنْصِبْنَا فِيهِ لِأَعْيُنِ  
 الشَّامِتِينَ  
 وَلَا تَبْسُطْ عَلَيْنَا فِيهِ أَلْسُنَ  
 الطَّاعِنِينَ  
 وَاسْتَعْمِلْنَا بِمَا يَكُونُ حِطَّةً  
 وَكَفَّارَةً لِمَا أَنْكَرْتَ مِنَّا فِيهِ  
 بِرَأْفَتِكَ الَّتِي لَا تَنْفَدُ  
 وَفَضْلِكَ الَّذِي لَا يَنْقُصُ  
 اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ  
 وَاجْبُرْ مُصِيبَتَنَا بِشَهْرِنَا

bless us in this day of our  
festival and our fast-breaking,

wa barik lana fe yaw-mi  
e'edina wafit-rina

وَبَارِكْ لَنَا فِي يَوْمِ عِيدِنَا  
وَفِطْرِنَا

make it one of the best of days  
that have passed over us,  
the greatest in attracting Your  
pardon, and the most effacing  
toward sins, and

waj-`al-hu min khay-ri  
yaw-mim-mar-ra `alayna  
aj-labihe li`af-wiw-wa am-  
hahu lidhamb

وَأَجْعَلْهُ مِنْ خَيْرِ يَوْمٍ مَرَّ عَلَيْنَا  
أَجْلِبِهِ لِعَفْوٍ وَأَمْحَاهُ لِدَنْبٍ  
وَاعْفِرْ لَنَا مَا خَفِيَ مِنْ ذُنُوبِنَا

forgive us our sins, both the  
concealed and the public!

wagh-fir lana ma khafea  
min dhunubina wa ma  
`alan

وَمَا عَلَن

O Allah, with the passing of this  
month make us pass forth from  
our offenses,

allahumma as-lakh-na  
binsilakhi hadhash-shah-ri  
min khatayana

اللَّهُمَّ اسْلُخْنَا بِانْسِلَاخِ هَذَا  
الشَّهْرِ مِنْ خَطَايَانَا

with its departure make us  
depart from our evil deeds,

wa akh-rij-na bikhurujih  
min say-yi-atina

وَأَخْرِجْنَا بِخُرُوجِهِ مِنْ  
سَيِّئَاتِنَا

and appoint us thereby among  
its

waj-`al-na min

وَأَجْعَلْنَا مِنْ

most felicitous people,

as-`adi ah-lihe bih

أَسْعِدِ أَهْلِهِ بِهِ

the most plentiful of them in  
portion, and

wa aj-zalihim qis-man feh

وَأَجْزِلِهِمْ قِسْمًا فِيهِ

the fullest of them in share!

wa aw-farihim ha"-`am-  
min-h

وَأَوْفَرِهِمْ حَظًّا مِنْهُ

O Allah, when any person

allahumma waman-

اللَّهُمَّ وَمَنْ

observes this month as it  
should be observed,

ra'a haq-qa hadhash-  
shah-ri haq-qa ri`ayatih

رَعَى حَقَّ هَذَا الشَّهْرِ حَقًّا  
رِعَايَتِهِ

safeguards its inviolability as it  
should be safeguarded,

wa hafi`a hur-matahu  
haq-qa hif`iha

وَحَفِظَ حُرْمَتَهُ حَقًّا حِفْظِهَا



attends to its bounds as they should be attended to wa qama bihududihe haq-qa qiyamiha

fears its misdeeds as they should be feared, wa at-taqa dhunubahu haq-qa tuqatiha

or seeks nearness to You with any act of nearness-seeking which makes incumbent upon him Your good pleasure and Your mercy to him aw taqarraba ilayka biqur-batin aw-jabat rizaka lah wa `atafat rah-mataka `alayh

give to us the like [of that] from Your wealth fahab lana mith-lahu miw-wuj-dik

bestow it upon us in multiples through Your bounty, wa a'-tina az-`afahu min faz-lik

for Your bounty does not diminish, fa in-na faz-laka la yaghez

Your treasures do not decrease but overflow, wa in-na khaza-inaka la tanqusu bal tafez

the mines of Your beneficence are not exhausted, and wa in-na ma'adina ih-sanika la tafna

Your bestowal is the bestowal full of delight! wa in-na `ata-aka lal-`ata-ul-muhanna

O Allah, bless Muhammad and his Household and allahumma sal-li `ala muham-madiw-wa alih

write for us the like of the wages of him who fasted in it or worshiped You within it until the Day of Resurrection! wak-tub lana mith-la ujuri man samahu aw ta'b-bada laka fehee ila yaw-mil-qiyamah

O Allah, we repent to You in our day of fast-breaking, which You have appointed allahumma in-na natubu ilay-ka fe yaw-mi fit-rinal-ladhe ja'l-tahu

وَقَامَ بِحُدُودِهِ حَقَّ قِيَامِهَا

وَاتَّقَى ذُنُوبَهُ حَقَّ تَقَاتِهَا

أَوْ تَقَرَّبَ إِلَيْكَ بِقُرْبَةٍ أَوْجَبَتْ رِضَاكَ لَهُ وَعَظَفَتْ رَحْمَتَكَ عَلَيْهِ

فَهَبْ لَنَا مِثْلَهُ مِنْ وَجْدِكَ

وَأَعْطِنَا أَضْعَافَهُ مِنْ فَضْلِكَ

فَإِنَّ فَضْلَكَ لَا يَغِيضُ

وَإِنَّ خَزَائِنَكَ لَا تَنْقُصُ بَلْ تَفِيضُ

وَإِنَّ مَعَادِينَ إِحْسَانِكَ لَا تَفْنَى

وَإِنَّ عَطَاءَكَ لِلْعَطَاءِ الْمُهَنَّا

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

وَاکْتُبْ لَنَا مِثْلَ أَجُورٍ مِنْ

صَامِهِ أَوْ تَعَبَّدْ لَكَ فِيهِ إِلَى يَوْمِ

الْقِيَامَةِ

اللَّهُمَّ إِنَّا نَتُوبُ إِلَيْكَ فِي يَوْمِ

فِطْرِنَا الَّذِي جَعَلْتَهُ

for the faithful a festival and a joy and

lil-mu-minena e'edaw-wasurura

for the people of Your creed a time of assembly and gathering,

wa liah-li mil-latika maj-ma'w-wamuh-tashada

from every misdeed we did,

min kul-li dhambin adh-nab-nah

ill work we sent ahead,

aw su-in as-laf-nah

or evil thought we secretly conceived,

aw khatiri shar-rin az-mar-nah

the repentance of one who does not harbor a return to sin and

taw-bata mal-la yantawe`ala rujui'n ila dhamb

who afterwards will not go back to offense,

wa la ya`uwdu ba'-daha fe khat-e-ah

an unswerving repentance rid of doubt and wavering.

taw-batan-nasuhana khalasat minash-shak-ki walir-teab

So accept from us, be pleased with us, and fix us within it!

fataqab-bal-ha min-na war-za `an-na wa thab-bit-na `alay-ha

O Allah, provide us with

allahumma ar-zuq-na

fear of the threatened punishment and

khaw-fa i'qabil-wae'ed

yearning for the promised reward,

wa shaw-qa thawabil-maw`uwd

so that we may find

hat-ta najid

the pleasure of that for which we supplicate You

ladh-dhata ma nad-`uwka bih

the sorrow of that from which we seek sanctuary in You!

wa ka-bata ma nas-tajeruka min-h

لِلْمُؤْمِنِينَ عِيداً وَسُرُوراً

وَلِأَهْلِ مِلَّتِكَ مَجْماً وَمُحْتَشِداً

مِنْ كُلِّ ذَنْبٍ أَذْنَبْنَاهُ

أَوْ سَوْءٍ أَسْلَفْنَاهُ

أَوْ خَاطِرٍ شَرٍّ أَضْمَرْنَاهُ

تَوْبَةً مَنْ لَا يَنْطَوِي عَلَى

رُجُوعٍ إِلَى ذَنْبٍ

وَلَا يَعُودُ بَعْدَهَا فِي خَطِيئَةٍ

تَوْبَةً نَصُوحاً خَلَصَتْ مِنْ

الشَّكِّ وَالْارْتِيَابِ

فَتَقَبَّلَهَا مِنَّا وَارْضَ عَنَّا وَثَبِّتْنَا

عَلَيْهَا

اللَّهُمَّ ارْزُقْنَا

خَوْفَ عِقَابِ الْوَعِيدِ

وَشَوْقِ ثَوَابِ الْمَوْعُودِ

حَتَّى نَجِدَ

لَذَّةَ مَا نَدْعُوكَ بِهِ

وَكَابَةَ مَا نَسْتَجِيرُكَ مِنْهُ

And place us with You among  
the repenters,

waj-`al-na i'ndaka minat-  
taw-wabenal-ladhena

those upon whom You have  
made Your love obligatory and

aw-jab-ta lahum mahab-  
batak

from whom You have accepted  
the return to obeying You!

wa qabil-ta min-hum  
muraja'ta ta'tik

O Most Just of the just!

ya a'-dalal-`adilen

O Allah, show forbearance  
toward our fathers and our  
mothers

allahumma tajawaz `an  
aba-ina wa um-mahatina

and all the people of our  
religion, those who have gone  
and those who will pass by,  
until the Day of Resurrection!

wa ah-li denina jame`am-  
man salafa min-hum  
waman ghabara ila yaw-  
mil-qiyamah

O Allah, bless our prophet  
Muhammad and his Household,  
as You have blessed Your  
angels brought nigh,

allahumma sal-li `ala  
muham-madin-nabe-yina  
wa alihe kama sal-lay-ta  
`ala mala-ikatikal-muqar-  
raben

bless him and his Household,  
as You have blessed Your  
prophets sent out,

wa sal-li `alay-he wa alihe  
kama sal-lay-ta `ala  
ambea-ikal-mur-salen

bless him and his Household,  
as You have blessed Your  
righteous servants—and

wa sal-li `alay-he wa alihe  
kama sal-lay-ta `ala  
i'badikas-salihen

better than that, O Lord of the  
worlds!—a blessing

wa af-zal min dhalika ya  
rab-bal-`alamena salatan

وَجْعَلْنَا عِنْدَكَ مِنَ التَّوَّابِينَ  
الَّذِينَ

أَوْجَبْتَ لَهُمْ مَحَبَّتَكَ

وَقَبِلْتَ مِنْهُمْ مُرَاجَعَةَ طَاعَتِكَ

يَا أَعْدَلَ الْعَادِلِينَ

اللَّهُمَّ تَجَاوَزْ عَنْ آبَائِنَا وَأُمَّهَاتِنَا

وَأَهْلَ دِينِنَا جَمِيعاً مَنْ سَلَفَ

مِنْهُمْ وَمَنْ غَبَرَ إِلَى يَوْمِ

الْقِيَامَةِ

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ نَبِيِّنَا

وآلِهِ كَمَا صَلَّيْتَ عَلَى مَلَائِكَتِكَ

الْمُقَرَّبِينَ

وَصَلِّ عَلَيْهِ وَآلِهِ كَمَا صَلَّيْتَ

عَلَى أَنْبِيَائِكَ الْمُرْسَلِينَ

وَصَلِّ عَلَيْهِ وَآلِهِ كَمَا صَلَّيْتَ

عَلَى عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ

وَأَفْضَلَ مِنْ ذَلِكَ يَا رَبَّ

الْعَالَمِينَ صَلَاةً

whose benediction will reach  
us, tab-lughuna barakatuha

whose benefit will attain to us,  
and through which wa yanaluna naf-`uha

our supplication may be  
granted! wa yus-tajabu laha  
du`aaw-una

You are the most generous of  
those who are beseeched, in-naka ak-ramu mar-  
rughiba ilay-h

the most sufficient of those in  
whom confidence is had, wa ak-fa man tuk-kila  
`alay-h

the most bestowing of those  
from whom bounty is asked,  
and wa a'-ta man su-ila min  
faz-lih

You are powerful over  
everything! Wa anta `ala kul-li shay-in  
qader

تَبْلُغُنَا بِرَكَّتُهَا

وَيَنَالُنَا نَفْعُهَا

وَيُسْتَجَابُ لَهَا دُعَاؤُنَا

إِنَّكَ أَكْرَمُ مَنْ رُغِبَ إِلَيْهِ

وَأَكْفَى مَنْ تُوَكِّلَ عَلَيْهِ

وَأَعْطَى مَنْ سُئِلَ مِنْ فَضْلِهِ

وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ